

45 (1983) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1984 Nr. 8

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
Noorwegen inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken;
Oslo, 20 december 1983*

B. TEKST¹⁾

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway on mutual administrative assistance in customs matters

The Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway,

Considering that contravention of customs laws is prejudicial to the economic and fiscal interests of their respective countries and to the legitimate interests of trade, industry and agriculture,

Convinced that efforts to prevent contravention of customs laws and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties, taxes and any other import and export charges would be made more effective through cooperation between their customs authorities,

Having regard to the existing international instruments governing the provision of mutual administrative assistance by their customs authorities,

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "State" means one of the Contracting Parties.
2. The term "customs laws" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control.
3. The term "customs authorities" means the central administration of a State which is responsible for the implementation of the customs laws. The States shall supply each other with all the relevant information on this subject.

¹⁾ De Noorse tekst is niet afgedrukt.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,

Overwegende, dat strafbare feiten op het gebied van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische en fiscale belangen van hun onderscheiden landen alsook aan de rechtmatige belangen van handel, nijverheid en landbouw,

Ervan overtuigd, dat het streven naar voorkoming van strafbare feiten op het gebied van de douanewetten en het streven naar grotere juistheid in de toepassing van douanerechten, belastingen en alle andere heffingen op invoer of uitvoer doeltreffender zullen worden als gevolg van samenwerking tussen de douaneautoriteiten,

Gelet op de bestaande internationale instrumenten die betrekking hebben op het verlenen van administratieve bijstand door hun douaneautoriteiten,

zijn het volgende overeengekomen:

Begripsbepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. „Staat”, een van de Overeenkomstsluitende Partijen;
2. „douanewetten”, de wettelijke bepalingen of voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten, belastingen of alle andere heffingen betreffen, als die welke maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen;
3. „douaneautoriteiten”, de centrale administratie van een Staat die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetten. De Staten verstrekken elkaar daartoe de nodige inlichtingen.

Scope

Article 2

The States shall, through their customs authorities and in accordance with the conditions set out in this Agreement, afford each other mutual administrative assistance:

- a. in order to ensure that customs laws are properly followed;
- b. in order to prevent, investigate and combat contravention of customs laws.

Communication of information

Article 3

1. The customs authorities of the States shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in the collection of customs duties and other import and export charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification.

2. If the authority so requested does not have the information asked for, it shall initiate inquiries in accordance with the provisions which by law or regulation apply in its country to the collection of customs duties, taxes and other import and export charges.

3. In initiating these inquiries the requested authority shall proceed as though it were acting on its own account or at the request of another authority in its own country.

Article 4

The customs authorities of each of the States shall, upon request, supply to the customs authorities of the other State, information concerning the following matters:

- a. whether goods which are imported into one State have been lawfully exported from the other State;
- b. whether goods which are exported from one State have been lawfully imported into the other State;
- c. whether goods which are granted favourable treatment on exportation to the other State have been properly imported into the territory of that State and indicating the nature of the customs control, if any, under which the goods have been placed.

Werkingsfeer

Artikel 2

De Staten verlenen elkaar wederzijds administratieve bijstand door tussenkost van hun douaneautoriteiten en onder de in deze Overeenkomst vermelde voorwaarden:

- a. ter verzekering van een juiste naleving van de douanewetten;
- b. ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het gebied van de douanewetten.

Mededeling van gegevens

Artikel 3

1. De douaneautoriteiten van de Staten verstrekken elkaar op verzoek alle inlichtingen welke ertoe kunnen bijdragen de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen op in- of uitvoer te verzekeren en meer in het bijzonder van die inlichtingen welke de vaststelling van de douanewaarden en de tariefsoort van de goederen kunnen vergemakkelijken.

2. Indien de aangezochte autoriteit niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, doet zij onderzoeken instellen overeenkomstig de wettelijke bepalingen en voorschriften die in haar land van toepassing zijn bij de heffing van douanerechten en andere wegens in- of uitvoer geheven belastingen.

3. Bij het instellen van deze onderzoeken gaat de aangezochte autoriteit te werk als handelde zij ten eigen behoefte of op verzoek van een andere autoriteit in eigen land.

Artikel 4

De douaneautoriteiten van elke Staat verstrekken op verzoek de douaneautoriteiten van de andere Staat inlichtingen met betrekking tot de volgende vragen:

- a. of goederen die in een Staat zijn ingevoerd op wettige wijze uit het grondgebied van de andere Staat zijn uitgevoerd;
- b. of goederen die uit een Staat zijn uitgevoerd op wettige wijze in de andere Staat zijn ingevoerd;
- c. of goederen waarvoor bij uitvoer naar de andere Staat een gunstige behandeling is toegestaan op regelmatige wijze in het grondgebied van die Staat zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de aard van het douaneregime waaraan die goederen eventueel zijn onderworpen.

Article 5

1. The customs authorities of each of the States shall, on their own initiative or upon request, supply to the customs authorities of the other State all information likely to be of use to them relating to contravention of the customs laws and, in particular, regarding:

- a. new ways and means employed in committing customs offences;
- b. goods known to be the subject of illicit traffic;
- c. means of transport suspected of being used to commit customs offences in the other State.

2. The customs authorities of each of the States shall supply the customs authorities of the other State with copies of, or extracts from, reports prepared by their investigation services describing the methods used.

Article 6

The customs authorities of each of the States shall, on their own initiative or upon request, supply to the customs authorities of the other State, reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs law of that State.

Special Surveillance

Article 7

The customs authorities of each of the States shall on their own initiative or upon request do everything possible to maintain special surveillance in the area for which they have the responsibility, over:

- a. the movements and, in particular, the entry into and exit from their area, of persons suspected of being professional or habitual contraveners of the customs laws of the other State;
- b. particular places where abnormal stocks of goods have been assembled, giving reason to assume that they are intended to be used for trafficking in contravention of the customs laws of the other State;

Artikel 5

1. De douaneautoriteiten van elke Staat verstrekken uit eigen beweging of op verzoek aan de douaneautoriteiten van de andere Staat alle inlichtingen welke hun van nut kunnen zijn en welke betrekking hebben op strafbare feiten op het gebied van de douanewetten, en wel in het bijzonder op:

- a. nieuwe middelen of werkwijzen aangewend om strafbare feiten te begaan;
- b. goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp uitmaken van ongeoorloofd verkeer;
- c. vervoermiddelen waarvan vermoed wordt dat zij worden gebruikt om strafbare feiten in de andere Staat te begaan.

2. De douaneautoriteiten van elke Staat zenden de douaneautoriteiten van de andere Staat afschriften van of uittreksels uit de rapporten opgemaakt door hun opsporingsdiensten, waarin de aangewende bijzondere handelwijzen worden omschreven.

Artikel 6

De douaneautoriteiten van elke Staat verstrekken uit eigen beweging of op verzoek aan de douaneautoriteiten van de andere Staat rapporten, processen-verbaal of voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van documenten, houdende alle beschikbare inlichtingen met betrekking tot vastgestelde of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het gebied van de douanewetten van laatstgenoemde Staat opleveren of lijken op te leveren.

Bijzonder toezicht

Artikel 7

De douaneautoriteiten van elke Staat doen uit eigen beweging of op verzoek al het mogelijke, om binnen het gebied waarvoor zij de verantwoordelijkheid dragen, bijzonder toezicht te houden:

- a. op de bewegingen, inzonderheid op het betreden en verlaten van hun grondgebied, van personen die ervan worden verdacht beroepshalve of geregeld strafbare feiten te begaan op het gebied van de douanewetten van de andere Staat;
- b. op bijzondere plaatsen waar abnormale goederenvoorraden zijn aangelegd waardoor er aanleiding bestaat aan te nemen dat het in de bedoeling ligt deze te gebruiken voor een verkeer dat in strijd is met de douanewetten van de andere Staat;

c. movements of goods notified by the other State as constituting substantial imports into that State in contravention of its customs laws;

d. vehicles, vessels and aircraft or other means of transport suspected of being used in contravening the customs laws of the other State.

Assistance between the investigation services

Article 8

The customs authorities of the States may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other in order to facilitate, through exchange of information, the prevention, investigation and combating of contraventions of the customs laws of their respective countries.

Investigations

Article 9

1. If the customs authorities of a State so request, the customs authorities of the other State shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. They shall communicate the results of such inquiries to the authorities making the request.

2. These inquiries shall be conducted under the laws and regulations of the State which has been requested to make them; the requested authority shall proceed as though it were acting on its own account or at the request of another authority in its own country.

Article 10

The officials of the customs authorities of a State, authorised to investigate contraventions of customs laws may, in particular cases, with the agreement of the authorised officials of the customs authorities of the other State, be present in the territory of that State when those officials are investigating contraventions which are of concern to the authorities first mentioned.

Article 11

When in the circumstances provided for by this Agreement officials of one of the States are present in the territory of the other State, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They

c. op verplaatsingen van goederen die volgens de inlichtingen van de andere Staat het voorwerp uitmaken van een omvangrijke invoer in deze Staat die in strijd is met zijn douanewetten;

d. op voertuigen, schepen, luchtvaartuigen of andere vervoermiddelen waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het begaan van strafbare feiten op het gebied van de douanewetten van de andere Staat.

Wederzijdse bijstand tussen opsporingsdiensten

Artikel 8

De douaneautoriteiten van de Staten kunnen hun opsporingsdiensten in de gelegenheid stellen onderling rechtstreekse betrekkingen te onderhouden om door de uitwisseling van inlichtingen de voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het gebied van de douanewetten van hun onderscheiden landen te vergemakkelijken.

Onderzoeken

Artikel 9

1. Op verzoek van de douaneautoriteiten van een Staat gaan de douaneautoriteiten van de andere Staat over tot het instellen van alle ambtelijke onderzoeken met betrekking tot handelingen die in strijd zijn of in strijd lijken te zijn met de douanewetten. Zij verstrekken de verzøkende autoriteiten de resultaten van deze onderzoeken.

2. Deze onderzoeken worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften welke in de aangezochte Staat van toepassing zijn. De aangezochte autoriteit gaat daarbij te werk als handelde zij ten eigen behoefte of op verzoek van een andere autoriteit in eigen land.

Artikel 10

De ambtenaren van de douaneautoriteiten van een Staat, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten op het gebied van de douanewetten kunnen in bijzondere gevallen met goedvinden van de bevoegde ambtenaren van de douaneautoriteiten van de andere Staat, op het grondgebied van die Staat aanwezig zijn bij het opsporen door die ambtenaren van strafbare feiten die voor de eerstbedoelde autoriteiten van belang zijn.

Artikel 11

Wanneer ambtenaren van een van de Staten zich, in de gevallen waarin deze Overeenkomst voorziet, bevinden op het grondgebied van de andere Staat, moeten zij te allen tijde hun ambtelijke hoedanigheid

shall, while there, enjoy the protection accorded to officials of the customs authorities of that other State in accordance with national laws and regulations. They shall be treated in the same way as those officials as regards penal sanctions for offences committed against them or by them.

Use of information and documents

Article 12

1. Information, communications and documents obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. They shall not be communicated to persons other than those required to use them for such purposes unless the authorities supplying them expressly agree and the law governing the authorities which receive them allows such communication.

2. Requests, information, reports of experts and other communications in the possession of the customs authorities of one of the States pursuant to this Agreement shall be accorded the same protection by the receiving State as is afforded to documents and information of like nature under the national law of that State.

Article 13

The customs authorities of each of the States may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before the Courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement. The weight to be attached to such information and documents as evidence and the use made thereof in the Courts shall be determined in accordance with national laws.

Exception from the liability to afford assistance

Article 14

1. If complying with a request for assistance is liable to be prejudicial to the public policy or to other essential interests of the State whose assistance is requested, the customs authorities of that State shall not be bound to grant that assistance.

kunnen aantonen. Zij genieten op dit grondgebied de bescherming die de wetten en voorschriften van die andere Staat toekennen aan de ambtenaren van zijn douaneautoriteiten. Met betrekking tot de strafrechtelijke gevolgen van strafbare feiten jegens hen of door hen begaan, worden zij met laatstgenoemde ambtenaren gelijkgesteld.

Gebruik van gegevens en documenten

Artikel 12

1. De verkregen inlichtingen, mededelingen en documenten mogen slechts worden benut voor doeleinden van deze Overeenkomst. Zij mogen niet aan andere personen dan aan hen die belast zijn met het gebruik daarvan voor die doeleinden worden megedeeld, tenzij de autoriteit die ze heeft verstrekt, daartoe uitdrukkelijk toestemming heeft gegeven en de wetgeving die van toepassing is op de autoriteit die ze heeft ontvangen, zich niet tegen een dergelijke mededeling verzet.

2. De verzoeken, inlichtingen, rapporten van deskundigen en andere mededelingen welke de douaneautoriteiten van een van de Staten in hun bezit hebben ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst, genieten dezelfde bescherming als de ontvangende Staat krachtens zijn nationale wet biedt ten aanzien van gelijksoortige documenten en inlichtingen.

Artikel 13

De douaneautoriteiten van elk van de Staten kunnen, in overeenstemming met de doeleinden en binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst, zowel in hun processen-verbaal, rapporten en getuigenissen als bij procedures en vervolgingen in rechte de volgens de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen inlichtingen en documenten als bewijsmiddel aanvoeren. De bewijskracht van die inlichtingen en documenten, alsmede het gebruik ervan in rechte, worden door het nationale recht beheerst.

Uitzonderingen op de verplichting tot het verlenen van bijstand

Artikel 14

1. Als het voldoen aan een verzoek om bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de openbare orde of van andere wezenlijke belangen van de Staat wiens bijstand is gevraagd, zijn de douaneautoriteiten van die Staat niet verplicht die bijstand te verlenen.

2. The customs authorities of each of the States may refuse to supply information which, in the opinion of that State, would involve violation of an industrial, commercial or professional secret.

3. If a request for assistance cannot be complied with, the State which has asked for assistance shall be notified accordingly without delay and shall also be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

4. The obligation to provide assistance shall not cover the provision of information or documents obtained by the customs authorities under powers exercised by them at the request of the judicial authority.

However, where assistance is requested, such information or documents shall be provided in all cases where the judicial authority, which must be consulted to that effect, gives its consent.

Article 15

If the customs authorities of one of the States request assistance which they themselves would not be able to give if requested, they shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the State to whom the request is made.

Notification

Article 16

At the request of the customs authorities of one of the States the customs authorities of the other State shall, in accordance with the laws and regulations in force in their territory, notify the parties concerned either direct or through the competent authorities, of all measures and decisions taken by the administrative authorities relating to the application of customs laws.

Costs

Article 17

The States shall waive all claims for reimbursement of expenses incurred pursuant to this Agreement, except for payments to experts.

2. De douaneautoriteiten van elke Staat mogen weigeren inlichtingen te verstrekken die, naar de mening van die Staat, de schending van een nijverheids-, handels- of beroepsgeheim met zich zouden brengen.

3. Als aan een verzoek om bijstand niet kan worden voldaan, wordt de Staat die om bijstand heeft verzocht onverwijld dienovereenkomstig ingelicht, en tevens op de hoogte gebracht van de redenen voor de weigering bijstand te verlenen.

4. De verplichting bijstand te verlenen geldt niet voor het verstrekken van inlichtingen of documenten die de douaneautoriteiten hebben verkregen in het kader van bevoegdheden die zij in opdracht van de rechterlijke autoriteit uitoefenen.

Ingeval om bijstand is verzocht worden deze inlichtingen of documenten echter wel verstrekt in alle gevallen waarin de rechterlijke autoriteit, die hiertoe moet worden geraadpleegd, daarmee instemt.

Artikel 15

Indien de douaneautoriteiten van een van de Staten verzoeken om bijstand die zij zelf, indien zij daarom zouden worden gevraagd, niet zouden kunnen verlenen, vestigen zij daarop in het verzoek, de aandacht. Het inwilligen van een dergelijk verzoek staat ter beoordeling van de Staat aan wie het verzoek is gedaan.

Uitreiking van stukken

Artikel 16

Op verzoek van de douaneautoriteiten van een van de Staten reiken de douaneautoriteiten van de andere Staat, met inachtneming van de op hun grondgebied van kracht zijnde wetten en voorschriften, rechtstreeks dan wel door tussenkomst van de bevoegde autoriteiten, aan de betrokken partijen alle stukken uit, houdende maatregelen en beslissingen van de administratieve autoriteiten inzake de toepassing van de douanewetten.

Kosten

Artikel 17

De Staten doen afstand van iedere aanspraak op betaling van de kosten die uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien, behalve wat aan deskundigen uitgekeerde vergoedingen betreft.

Exchange of assistance

Article 18

The assistance provided for under this Agreement shall be exchanged direct between the customs authorities of the States. These authorities shall mutually agree the detailed arrangements for implementation.

Field of application

Article 19

This Agreement shall apply to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe and to the territory of the Kingdom of Norway in Europe except for Svalbard and Jan Mayen.

Entry into force

Article 20

This Agreement shall enter into force on the date on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with.

Termination

Article 21

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the States.

Either State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1985.

In such event the Agreement shall cease to have effect in the year beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Oslo this 20th day of December 1983, in duplicate, in the Netherlands, Norwegian and English languages, the three texts being

Wijze van bijstandverlening

Artikel 18

De in deze Overeenkomst voorziene bijstand geschiedt rechtstreeks tussen de douaneautoriteiten van de Staten. Deze autoriteiten stellen in onderling overleg de praktische uitvoering ervan vast.

Toepassingsgebied

Artikel 19

Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa en op het grondgebied van het Koninkrijk Noorwegen in Europa met uitzondering van Svalbard (Spitsbergen) en Jan Mayen.

Inwerkingtreding

Artikel 20

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan.

Beëindiging

Artikel 21

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Staten wordt opgezegd.

Elk van de Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door tenminste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1985 een kennisgeving van beëindiging te doen.

In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn in het jaar dat aanvangt na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud op 20 december 1983 te Oslo in de Nederlandse, de Noorse en de Engelse taal, zijnde deze teksten gelijkelijk authen-

equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and the Norwegian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) W. S. J. CAMPAGNE

For the Government of the Kingdom of Norway

(sd.) SVENN STRAY

tiel. In geval van verschil in de uitleg tussen de Nederlandse en de Noorse tekst, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) W. S. J. CAMPAGNE

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen:

(w.g.) SVENN STRAY

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 20 in werking treden op de dag waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 19 alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *zestiende* januari 1984.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK